Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawołali więc Rebekę i powiedzieli do niej: Czy chcesz pójść z tym człowiekiem? I powiedziała: Pójdę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Rebeka przyszła, spytali: Czy chcesz pójść w drogę razem z tym człowiekiem? Chcę pójść — zdecydowała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawołali więc Rebekę i zapytali ją: Czy chcesz jechać z tym człowiekiem? A ona odpowiedziała: Pojadę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołali Rebeki, i mówili do niej: Chceszże jechać z tym człowiekiem? A ona odpowiedziała: Pojadę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyzwana przyszła, spytali: Chcesz jachać z tym człowiekiem? Która rzekła: Pojadę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołali zatem Rebekę i spytali: Czy chcesz iść z tym człowiekiem? A ona odpowiedziała: Chcę iść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawołali tedy Rebekę i zapytali jej: Czy chcesz pójść z tym mężem? A ona powiedziała: Pójdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołali więc Rebekę i ją spytali: Czy pójdziesz z tym człowiekiem? Ona zaś odpowiedziała: Pójdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołali więc Rebekę i zapytali: „Czy chcesz iść z tym człowiekiem?”. Odpowiedziała: „Tak!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprawili więc swoją siostrę Rebekę, jej piastunkę, sługę Abrahama i jego ludzi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawołali Riwkę i powiedzieli do niej: Czy pójdziesz z tym człowiekiem? i powiedziała: Pójdę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликали Ревекку і сказали їй: Чи підеш з цим чоловіком? Вона ж сказала: Піду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawołali Ribkę i do niej powiedzieli: Czy pójdziesz z tym mężem? A odpowiedziała: Pójdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po Czym zawołali Rebekę i rzekli do niej: ”Czy chcesz pójść z tym mężem?” Ona zaś powiedziała: ”Chcę pójść”. |